




INFORMAZIONI PERSONALI

MELEDANDRI Francesco Papa Giovanni Paolo I, 8/B, 70124 BARI (Italia) 00390805613546  00393493624934 francesco.meledandri@inwind.it

Sesso Maschile | Data di nascita 02/04/1983 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE DESIDERATA

TraduttoreESPERIENZA
PROFESSIONALE

ottobre 2013 – giugno 2014

Docente universitario

Università degli Studi di Bari - Dipartimento di Lettere Lingue e Arti, Bari

Incarico di docenza relativo all'insegnamento "Lingua e traduzione – Lingua Inglese I (M-Z), Corso di Laurea in *Comunicazione Linguistica e interculturale*, curricula *Mediazione Interculturale e Italiano per Stranieri* per l'a.a. 2013/2014.

settembre 2013 – dicembre 2013

Traduzione testi specialistici

CGM Group

Traduzione e localizzazione di testi per la realizzazione di un applicativo software destinato al mercato internazionale

11 ottobre 2013 – 13 ottobre 2013

Sessione di interpretariato

Associazione Instagramers Bari, Bari

Sessione di interpretariato (chuchotage) per i workshop *Igers Academy* c/o Palazzo delle Poste, Bari
Assistenza linguistica durante tutta la durata degli eventi dell'Assemblea Nazionale Instagramers Italia per gli ospiti stranieri

maggio 2013

Traduzione testi specialistici

ALIDAUNIA srl

Traduzione di testi specialistici (contratto di fornitura servizi)

aprile 2013 – maggio 2013

Traduzione di testi

Gruppo di lavoro per progetto multimediale

Traduzione di testi per la realizzazione della versione in lingua inglese del progetto ArtHistory

16 GIU. 12 – 16 GIU. 13

Assegnista di ricerca

Attività di ricerca con assegno di Ricerca annuale (rinnovabile) presso l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate (Ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici).

Attività complementari svolte: Elaborazione di contenuti didattici e didattica frontale per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Lingua e Traduzione - Lingua Inglese per l'a.a. 2012-2013; Assistenza di ricerca per tesi del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica; Tutor didattico sull'utilizzo dei software di traduzione assistita TRADOS 2006, TRADOS STUDIO 2009 rivolto agli studenti di Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani.

- dicembre 2012 Traduzione testi specialistici
Dott. Cesare Amatulli
Traduzione di testi specialistici (articolo di ricerca)
- 08/10/2012 Sessione di interpretariato
Accademia delle Belle Arti, Bari (Italia)
Sessione di interpretariato per il Workshop di sistemi di produzione, tecniche di animazione e circuiti di promozione con Danny Antonucci
- marzo 2012 – aprile 2013 Traduzione di testi
WeBuzz Inc.
Traduzione di testi per la realizzazione di applicativi software (app) e web-based
- 19 MAR. 12 – 30 APR. 12 Collaboratore occasionale - Elaborazione materiale didattico
Realizzazione di materiale didattico per l'offerta formativa relativa alla tipologia B "INGLESE" (ENG/VFP4 - ENG/VFP1) - progetto "Euroformazione Difesa"
- 10/10/2011 – 14/10/2011 Seminari di formazione
Tutor didattico sull'utilizzo del software di traduzione assistita TRADOS Studio 2009 rivolto agli studenti del corso di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica (104/S) e Traduzione Specialistica (LM-94).
- 20/09/2011 Sessione di interpretariato
Interpretariato in videoconferenza per il workshop "MOLDOVER: CONTROLLERISM"
- maggio 2011 – dicembre 2011 Traduzione testi specialistici
Consorzio ELPENDU, Moia di Bari
Traduzione di testi specialistici (schede tecniche, Documenti per convegno, Libro Bianco UE)
- 2011 – alla data attuale Cultore della Materia
Università degli Studi di Bari - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e Dipartimento Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, Bari (Italia)
Nomina a Cultore della Materia in Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, settore L-LIN/12. Rif. verbale N.2 del 11/01/2012
- 07/2010 Tutor didattico per Master TRANSL. A.T.E. - Traduzione per le Aziende, il Territorio e l'Editoria - a.a. 2009/2010
Collaborazione nell'ambito di un workshop di traduzione; presentazione della metodologia di traduzione attraverso i CAT Tools (Trados); esercitazione pratica.
- 08/2009 – 08/2009 Stage di formazione - Attestato di periodo di formazione
Traduzione di testi dall'inglese all'italiano; utilizzo di software di gestione traduzione (SUIVI) e CAT Tools (Trados 2007 Suite); revisione di testi.
- 08 – alla data attuale Traduzione di testi
Traduzione di testi per professionisti in diversi settori scientifici (odontoiatria, marketing, articoli di ricerca accademici)

- 2004 – 2007 Collaboratore occasionale - servizi di redazione testi e traduzione
 Realizzazione di testi su storia, arte, gastronomia di città pugliesi (Vieste, Carovigno, Cisternino, Adefia, San Giovanni Rotondo, Fasano, Locorotondo, Ostuni), per il progetto CARTown®, cartolina multimediale (brevetto num. 0000256051), con relative traduzioni in lingua Inglese e in lingua Francese.
 Realizzazione di testi e relative traduzioni in lingua Inglese per ulteriori progetti (Associazione Nazionale Bersaglieri di Bari, Mediterre 2006 – Fiera dei Parchi del Mediterraneo) atti alla pubblicazione su cartolina multimediale CARTown® (brevetto num. 0000256051)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 16/11/2012 Workshop TOTH "Contesti e Note in terminologia" A.A.2012/13
 Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita SSLMIT - Università di Bologna (Forlì), Forlì (FC) (Italia)
- 23/01/2008 – 29/06/2011 Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei (XXIII ciclo)
 Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
 Principali tematiche: Translation studies; Teoria e Prassi della Traduzione; CAT Tools; Machine Translation.
 Attività complementari svolte: Elaborazione di contenuti didattici e didattica frontale per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Lingua e Traduzione - Lingua Inglese per gli a.a. 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011; Assistenza di ricerca per tesisti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica; Tutor didattico sull'utilizzo dei software di traduzione assistita TRADOS 2006, TRADOS STUDIO 2009 rivolto agli studenti di Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani.
- 27/11/2010 Workshop di traduzione - La traduzione automatica - un nuovo strumento per il traduttore
 Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita SSLMIT - Università di Bologna (Forlì)
- 2004 – 23/10/2007 Laurea Specialistica in TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE TECNICO – SCIENTIFICA (Votazione conseguita: 110/110 e Lode) Classe 104/s
 Tesi di Laurea in Teoria e Prassi della Traduzione Inglese Titolo della Tesi: A Corpus-based analysis of specialized texts: Lexico-grammatical patterns in Computer Science Texts.
 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari "Aldo Moro"
 Teoria e prassi della traduzione tecnico – scientifica inglese; Teoria e prassi della traduzione tecnico-scientifica francese; storia economica; storia delle relazioni internazionali; teoria e storia della traduzione; lingua italiana.
- 2001 – 31/03/2005 Laurea in Lingue e Letterature Straniere, curriculum LINGUE E CULTURE PER IL TURISMO (Votazione conseguita: 110/110 e Lode) Titolo della Tesi: Tourism and Web Usability
 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari "Aldo Moro"
 Letteratura inglese; lingua e traduzione inglese; letteratura francese; lingua e traduzione francese; storia della cultura francese; filologia romanza; lingua e traduzione tedesca; letteratura italiana; geografia del turismo; legislazione del turismo; storia dell'arte comparata dei paesi europei.
- 1996 – 2001 Diploma di Maturità Linguistica (Votazione conseguita: 100/100)

I.T.C. Linguistico "Giulio Cesare" - Bari

Studio di tre lingue straniere (Inglese, Francese, Tedesco) e della relativa storia della letteratura.
Lingua italiana, Filosofia, diritto, geografia, matematica.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
francese	C2	C2	C2	C2	C2
tedesco	A2	B1	A2	B1	B1

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buona capacità di integrarsi in gruppi di lavoro e predisposizione alla divisione dei vari compiti secondo le esigenze e le competenze di ciascun partecipante. La conoscenza delle lingue straniere (Inglese in primis) fa sì che il gruppo possa anche essere multiculturale. L'importanza del lavoro di squadra sfocia anche in ambiti extra-lavorativi come lo sport (ad esempio, il calcio), in cui è la coesione a livello di team ad essere l'elemento principale per ottenere risultati positivi.

Competenze informatiche - Sistemi operativi: MS Windows (Livello Alto)
 Certificato EiPass (European Informatics Passport) conseguito in data 21/03/2012
 MS Outlook Express e client alternativi (Mozilla Thunderbird) (Livello Alto)
 MS Internet Explorer e browser alternativi (Mozilla Firefox, Google Chrome) (Livello Alto)
 Adobe Photoshop e software analoghi di grafica (Livello Medio)
 Adobe Acrobat Reader (Livello Alto)
 - Conoscenza e utilizzo della Rete Internet
 Computer-Aided Translation Tools: Trados (Livello Alto), Multi Term (Livello Medio), Fortis Revolution (Livello Medio)
 Corpora-Processing Tools: ParaConc (Livello Medio), Wordsmith Tools (Livello Alto), Concordance (Livello Medio), Tact (Livello Medio), KWIC (Livello Alto).

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.

BARI, 04/12/2013

IN FEDE,
 FRANCESCO MELEDANDRI
